

实用美国 大众城市口语

Modern American People City
Language A Pragmatism Approach

美

Prof. Louis C. Chu
Dr. John R. Mion

新时代出版社

<http://www.ntp.cn>

H319.9
543

5

Modern American People City Language
A Pragmatism Approach

实用美国大众城市口语



Prof. Louis C. Chu
美 Dr. John R. Mion

新 时 代 出 版 社

<http://www.ntp.cn>



图书在版编目(CIP)数据

实用美国大众城市口语/(美)米恩(Mion, J. R.)
等编. —北京: 新时代出版社, 2005.1

ISBN 7-5042-0890-6

I. 实... II. 米... III. 英语, 美国—口语
IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 061389 号

新 时 代 出 版 社 出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路 23 号)

(邮政编码 100044)

北京奥鑫印刷厂印刷

新华书店经售

*

开本 787×960 1/32 印张 9 $\frac{3}{8}$ 182 千字

2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月北京第 1 次印刷

印数: 1—4000 册 定价: 14.00 元

(本书如有印装错误, 我社负责调换)

序 言

很多年来,我就考虑:我国应该有一本“美国大众英语”的书。这还是当年我在国防科委做口译时就萌发的。那时,我虽然正在搞科研,但英国 48 家集团开始和我国做生意,主要都是电子产品。别人都知道我曾代国防科委口译过美国“ASTIA”电影。所以,开始和英国谈判时,很自然就想到调我去主译。尽管我的科研很忙,由于是国家需要,没办法,只好奉命行事。不想这一开例,以后就连续不断地被调去做起首席翻译来。做了近 30 年,接触的商家有英国、比利时、法国、丹麦、德国、美国等国家的公司。

我发现,如果你想和他们打成一片,你就必须不仅在谈判桌上像个翻译机器一样译过来译过去,还要在会下与他们有更多的接触。这样才能和他们“言谈甚欢”,获得必要的技术与情报,掌握谈判的主动。但是,下面交谈不是“谈判桌会议”。人们不是用那种我们叫做“学院英语”(Academic English)的语言在谈话。当然,也不是用“下层语言——俚语”(Colloquial)在谈话(来人都是有相当身份的技术人员或管理人员,他们不可能用俚语),而是用“第三种语言”或称为“大众语言”(Popular Language)在谈话。我当时很想找一些参考书。可惜,至今也没有找到合适的。能不能把多年的积累系统化来写一本参考

书,使后来人不至于像我当年那么费劲呢?这是我多年来时时考虑的问题。但我的科研不断,一直没有时间。幸而,年龄日长,事情也少得多了。终于,这个愿望有了实现的可能。这是令人愉快的。

第二个问题接踵而至。面对大千世界,方方面面,怎么写也不可能叫每个不同职业的人都能找到他/她所需要的内容。满足一般读者的需要,就不能满足某个专业人员的需要;立足于某个具体的专业,一般读者又会不感兴趣。那么,就只能涉及日常生活的内容多些,把过于专业的内容先放在一边,有机会时再分专业专门来写。这样可能更合适些。

第三个问题在于,语言是最活跃的领域。社会是不断发展的。过去没有网络,也没有很多稀奇古怪的事情,有了网络,连带着就产生了很多新词汇。这点是不能忽略的。但也要掌握分寸。现在的广告弄了很多名词,如 CDMA 手机、ADSL 专线等,一般人不知道是什么尖端技术。本来这并不是什么太新的技术。这点总是要向社会讲清楚的。这种内容我并没有摒弃,但只限于一般人应该了解的水平。现代社会生活中“很火”的内容,如滚石音乐和 Para Para 之类当然应该列入。所以,取材是经过周密考虑的。我无法期望它能够成为“百科全书”,但该有的都有也就可以啦。

既然是“大众语言”,又是“嘴说的”,必然不是太“合乎正宗语法”。这里要清楚:语言是第一性的,文法是第二性的。只有文法面对语言来修改它自身,而不可能是“人们照着语法说话”。还有一些概念必须先讲清楚。不然的话,也可能会使你走弯路。

一、三种英语什么英语用得最多?

不争的事实是,社会上有三种英语。即:

1. 学院英语(Academic English)。用于讲演,宴会、讲学等“正规场合”。

2. 大众英语(Popular English)。所有人用于一般交流的语言。

3. 俚语(Colloquial English)。粗俗的或通行面极窄的方言词。

总的看,以第二种语言用得最多,而被关心得最少。其结果是:在国内学了很多英语,但真去美国却有时会完全听不懂人家在说什么。这有两方面的原因:

1. 国内教的是“英语”,不是美国英语。

2. 国内十分重视“正规化”,结果导致“学院化”。听起来“很绅士”,但很“不平民”。

一个人总讲“绅士语言”,虽然人家也听得懂,但他们总觉得你“小子在装蒜”。这样就会使双方始终融洽不起来。在国外,有人人缘好,有人人缘不好,多数是由于后者不重视“大众语言”。谁愿意和总在“端架子”的人“称兄道弟”打成一片?

二、别把“英语”和“美国英语”(美语)混用

例如:英国人把“酒吧”叫做 pub,而美国人绝对叫做 bar。发音之不同就更不在话下了。大体上,他们彼此之间可以听懂,但有时真可能不懂。英国人是“老贵族”影响很大,在美国是平民百姓影响很大。英国英语也叫做 Queen's English(女王英语),重在“贵族气”,他们绝不会说出“Hi! Let's boogie!”这种话来的。美国人也不会总说“Excusez Moi(法语中的 Excuse me)”,除非他下定决心要“Play Bon Ton”。美国人粗,英国人心眼多。反映在语言上,实际有不少

区别。

三、美国英语中外来语特别多

美国本不存在什么“美国民族”，她是个“大杂烩”。黑人、法国人（特别在美国南部密西西比河出口一带）、西班牙人、中国人、拉美人，……各自留下了自己的被公认的“美国语言”。美国南部，特别在加州，地名不是很西班牙化吗？西班牙人先到的北美洲。所以，加州地名你别奇怪，为什么叫做 Los Angeles, La Jolla, San Jose 等。北部地名又显然是受英国人影响的，尽是些 New(新)，在英国原有地名上加上个“新”，就成了新地名。英国有 York，美国就有 New York，英国有 Hampshire，美国就有 New Hampshire。中国人也留下不少“外来语”，如 Chow, Chow-Mian, Wonton 等，甚至华侨的“So long a time I no see you”也被美国人接受。印地安人也有影响。墨西哥人的 Cinch(马肚带扣)也被纳入美国当做“容易”讲，Barbecue(烧烤)也来自墨西哥语。甚至日本话除了在夏威夷由于日本裔美国人很多而大为抢眼之外，驻日美军又带回不少日本话来，如 Honcho(头头)就是来自日本话 Hanchō。多民族带来美国语比较丰富的内容。

四、分人下菜碟，如何区别各国人

既然，美国人种这样复杂，世界上讲英语的人又如此多，你该当和他/她讲“正宗英语”还是“美国英语”？美国国内的人是否都比你高明？你按照他讲的改你自己的英语还是不理睬他的“洋泾浜英语”？这是件很大的事！

除了由肤色、面型外，你可以由“姓氏”来区分他/她的血源，从而判别他/她的发音是否准确。下面给

出一些典型姓氏的大致判别规律。

1. 姓的尾部字为-sky, -nov 的是俄罗斯人, 为-sku的是罗马尼亚人, 为-shi 的是波兰人。

2. 姓的头部是 Sch-, 尾部是-mann, -richt, -noff 等的是德国或奥地利人, 德、奥的贵族姓中有 von, 在 von 后面是“封地地名”。匈牙利贵族也有 von。

3. 姓的尾部是-i, -e, -o 的是“拉丁族”(葡萄牙人、西班牙人或意大利人)。

4. 姓的前部是 Jean Claude, Jean Piere 等的是法国人, 结尾是-iere 的是法国人, 带有 de la 的是贵族, de la 后面是“封地地名”。

5. 姓中有 Van 的是比利时或荷兰人。

6. 姓中是 Jenson 的是丹麦、瑞典或挪威人。

为什么要分析姓名呢? 这是因为: 各种不同种族都有顽固的“口音”。波兰人讲话时对 Thousand 永远念不好! 其他斯拉夫对“r”音总是“带嘟噜”的。“著名的”Pakistan English(包括孟加拉、印度、斯里兰卡)也是这样。这是由于其母语中, 斯拉夫人的“p”音是“打嘟噜”的。而南亚地区很多母语是“乌尔都语”。法国人则不会先和你讲英语, 你必须先用法语问“Parlez vous Anglais?”, 他/她回答“Oui”表示可以你才可以讲英语。这是由于法国人民族感出奇地强之故。

对美国人来讲, 由于美国人种是个大杂烩, 各自带有本乡本土的方言, 有的还很顽强, 你不弄明白, 你和他讲不来, 不一定是你错, 而很可能是他错。这与国籍无关。对美籍黎巴嫩人、美籍意大利人就更别说了。这两种人一辈子也讲不好美国话。韩国人也一样, 因为他们发不出“F”的音, 就一律用 B 来代

替了。所以要注意,他们会把 Flight 念成 Blight! 韩国人由姓上看,除了姓李、金等之外,还有姓 Chuan (全),Park(朴)的。我国人中,四川、湖南、北京、贵州等地的方言影响也很厉害。所以,你并不要忙于否定自己(如果两边发音不同,可能是他错而不是你错)。这和国籍、住多少年完全没有关系!

作为交流手段,想要十分满意地得到好的人际关系,你确实需要讲好“大众语言”。总是说“学院语言”,他们觉得你这个人很“装蒜”,就达不到你的目的。

本书是作为一种“原创”的“实验书”出版的。由于作者的直接接触总结未必全面,不足之处必然有之,请海内外高明不吝赐教。本书对辛苦校对的 John Robert Mion 和 Harold Weaver 博士十分感谢。

Louis C. Chu

目 录

Chapter 1	Greet & Social	招呼 and 应酬	1
Section 1 - 1	Greet	打招呼	1
Section 1 - 2	Talk to Athletes of Olympic Games	与参加奥运会的运动员谈话	7
Section 1 - 3	Talk to Officers	对官员的语言	9
Chapter 2	Cab Hiring & Traffics	打的和交通	11
Section 2 - 1	About Hiring a Cab(Taxi)	关于雇计程车	11
Section 2 - 2	Travel by Air	空中旅行	14
Chapter 3	How to Grab a Chow - Chinese Cuisine	如何吃饭——中餐	17
Section 3 - 1	Different Kinds of Chinese Cooking Styles	中餐的烹调法	17
Section 3 - 2	Different Chinese Dishes' Materials & Used Vegetables	中餐的原料和菜名	18
Section 3 - 3	Names of Chinese Dishes	中国菜的命名法	20
Section 3 - 4	Having a Chow with Foreigners: Tasting Chinese Cuisine	和老外一起进餐: 品尝中国烹调	21
Section 3 - 5	In a Standby Restaurant to		

Grab Chow	
在路边小饭馆吃饭	26
Chapter 4 How to Grab a Chow—Western Cuisine	
如何吃西餐	28
Section 4 - 1 Tools in Western Cuisine Taking	
西餐的餐具与使用	28
Section 4 - 2 Wines in Western Cuisine	
西餐中的酒类	30
Section 4 - 3 Foods and Desserts in Western Cuisine	
西餐中的食品与甜食	32
Section 4 - 4 Take Dinner with Foreign Friends	
和外国朋友共同进餐	35
Section 4 - 5 Eat Japanese, India or Korea Cuisine	
吃日本、印度或韩国菜	40
Chapter 5 Sportsmanship 运动	47
Section 5 - 1 Common Terminologies of Sports	
一般运动名词	47
Section 5 - 2 Dialog about Sportsmanship	
关于运动的对话	50
Chapter 6 Sportsmanship—Tennis Training	
运动——网球训练	55
Section 6 - 1 Basic Terminologies 基本术语	55
Section 6 - 2 Dialog about Tennis Training	
关于网球训练的对话	56
Chapter 7 Boundless Universe 大千世界	63
Section 7 - 1 Personality's Expose in Western Society	
人性在西方社会中的表现	63

Section 7 - 2	The Adventure in Western Subway 在西方地铁中的冒险	75
Section 7 - 3	Large-scaled Gimmick 大规模骗局	85
Chapter 8	Return to Beijing—The Capital of Civilization 回到北京——文明的首都	89
Section 8 - 1	Return to Beijing and Meet an Ordinary Chinese Pupil 回到北京并遇到一位普通 中国小学生	89
Section 8 - 2	Olympic Games and Chinapped Chinese Oldies 奥林匹克运动会与振作的 中国老人	91
Chapter 9	Daily Life of American University Students 美国大学生的日常生活	98
Section 9 - 1	Rendezvous 相逢	98
Section 9 - 2	Thesis Defense and Degree 论文答辩和学位	105
Section 9 - 3	In a Bar 在酒吧	106
Section 9 - 4	Go Shopping and BOBO 购物和波波族	109
Section 9 - 5	Phone Call and Visiting a Doctor 打电话和看医生	115
Section 9 - 6	Interview 面试	119
Chapter 10	Travel 旅行	124
Section 10 - 1	Visit an Ancient Emperor's Mausoleum	

参观一座古代皇帝陵	124
Section 10 - 2 Hike 郊游	131
Chapter 11 Talking about... 谈话	138
Section 11 - 1 About Dating 关于约会	138
Section 11 - 2 Talk about Somebody's Story 谈到某人的故事	140
Section 11 - 3 Talk about Meal 谈到餐饮	142
Section 11 - 4 Talk about Wears 谈到服饰	145
Section 11 - 5 Talk about Personality and Society 谈到人性与社会	151
Chapter 12 Enjoy a Concert 欣赏音乐会	156
Section 12 - 1 Music Instruments 乐器	156
Section 12 - 2 Performance and Enjoy 演出与欣赏	164
Section 12 - 3 Rock-n-Roll and Others 滚石音乐与其他	167
Chapter 13 Life in Internet 网上生活	171
Section 13 - 1 Simplified Net Language 简化的网络语言	171
Section 13 - 2 Net Love 网恋	173
Section 13 - 3 Network Equipment 网络设备	174
Chapter 14 Finance & Import/Export 金融与进出口	177
Section 14 - 1 Some Negotiation of Financial Affairs 关于金融事务的谈判	177
Section 14 - 2 Import and Export Transactions 进出口业务	182
附录 1 Rules of Japanese Family-name and Strange Japanese Family Names	

	日本姓氏规律及怪姓	187
附录 2	Some Useful Popular American English Words and Example Sentences 常用美国大众语言词汇和例句	190
附录 3	Iraqi War and Anti-SARS 伊拉克战争和抗击非典	267
附录 4	Special Words in Law and Example Sentences 法律用语和例句	279

Chapter 1

Greet & Social 招呼 and 应酬

Section 1 - 1

Greet 打招呼

我们与人接触时要是打招呼(对认识或原来不认识的人),打招呼的对象不同,用语也不同。“学院英语”中的打招呼用语适合于对较陌生的人,同时也是对层次较高的人说的话。当人们互相很熟悉或干脆已经变成“铁哥们儿”(Buddy)时,或者,虽然层次较高,可是在私下场合大家都不再“装蒜”时,肯定不再用“学院英语”去打招呼。当然,你讲的话也要符合你的身份,这时,你既不能用“学院英语”,也不能用“下层社会”的粗话。总之,看人下菜碟。我们着重于大众话和年轻人的用语。其实,年轻人见了上级后,他/她自然会用起“学院英语”的。但是,用得最多的英语是普通人之间的英语(大众英语)。如果只会“学院英语”,你的人气绝不会高,也很难与人相处。大众英语不文不鄙,反映了“绝大多数人的日常用语”,生动活泼,十分有趣。现在,让我们看看在打



招呼时,人们是怎样说的。

1. 对熟人

Tom: Hi! How are you doing! 汤姆: 你好! (这里,早不用 Hello! How are you! 或 How do You do!)

Mary: Very nice! And you? 玛丽: 非常好! 你怎么样? (熟人用不着再说 Thank you.)

这里,是一男一女间的招呼,如果是两个男孩间就更热闹了。在美国,很多外国人根本听不懂他们在说什么。他们早晨见面讲的是:

Tom: Morning! How's it hang in? 汤姆: 早晨好,你怎么样?

John: Right side, and you? 约翰: 好极了,你怎么样?

Tom: Me too, right side. 汤姆: 也好极了。

中国人听得肯定糊里糊涂。因为,从字面上看,这两句话是:

“早晨好! 它挂在哪边?”

“右边,你呢?”

“也是右边。”

这在青年男子中用得极为广泛。“它”指的是“penis”,美国人认为早晨醒来,如果 penis 在右边就是“吉祥”,在“左边”就是“倒霉”,并不是粗话。但男对女不能这样说。当然,女孩不会听不懂。

2. 对陌生人

A: Hi! How are you doing!

B: Very nice. Thank you.



A: Where will you go?

B: I wanna go to Wang-Fu-Jing boulevard.

A: Can I help you?

B: Thank you! (表示同意)

A: I think you gotta hire a cab.

B: It's expensive?

A: Not so expensive. But, you'll pay RMB(Ren - Min - Bi).

B: I've only bucks.

A: Oh! You'll firstly go to Money Exchange to get RMB. Then, I can help you to go there.

这一段说的是:

甲: 你好吗!

乙: 非常好, 谢谢你!

甲: 你想去哪儿?

乙: 我想去王府井大街。

甲: 我能帮助你吗。

乙: 谢谢! (不同意时则说: 不! 谢谢! No! Thank you!)

甲: 我想你应该雇一辆计程车。

乙: 打的很贵吗?

甲: 不太贵, 但你要付人民币。

乙: 我只有美元。

甲: 啊! 那只有先去外币兑换处换人民币, 然后我可以帮助你去王府井。

口语词汇

gotta 必须(美国口语, 用法是: gotta + 动词原形,